


# 1A. Jesus Christ, O Source of Light

## (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission  
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.  
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.  
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:  
Son of God, you died and rose to give us new life.


5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.  
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.  
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,  
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.  
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.  
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."  
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

## The Announcement to Mary

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

### Entrance Hymn

STAND

#### Gabriel Spoke Words of Peace

Syriac: *fsheeto*

#### 1. Alleluia!

Gabriel spoke words of peace in greeting Mary,  
telling the immaculate and holy Virgin  
this joyful news:

"Jesus Christ, the Son of God, most pure,  
will appear from you!"

You are blest in heaven and on earth, O Mary.  
Mother of our Lord and God, we sing your praises.  
Alleluia! Give thanks to the Lord!

## أَحَدُ بَشَارَةِ الْعَذْرَاءِ

تُعَادُ هَذِهِ الْخِدْمَةُ فِي أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ التَّالِيَةِ.

### نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشِيْطُو

الشعب:

❖ هَلِـلُـوْـيَا  
أَلْيَوْمَ فِي النَّاصِرَةِ  
أَلْبَتُولَ الطَّاهِرَةِ  
فِيكَ ابْنُ اللَّهِ  
مِنْكَ يَظْهَرُ  
يُطَوِّبُكَ الْخَلْقُ  
وَالْعُلُوُّ وَالْعُمُقُ  
هَلِـلُـوْـيَا  
جَبْرِيلُ كَلَّمَ  
عَلَيْهَا سَلَامًا:  
يَجْعَلُ سُكْنَاهُ!  
أَلِابْنُ الْأَطْهَرِ!  
يَا أُمَّ اللَّهِ  
كُلُّ الْأَفْـوَاهِ  
نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ

## 2. Alleluia!

To the town of Nazareth God sent his angel  
to announce the good news of the birth of Jesus,  
the Son of God:

"Mary, you will bear Emmanuel,"  
Gabriel proclaimed.

"God is with you and he dwells in you, O Mary.  
He will shine forth from your womb  
to save the whole world."

Alleluia! Give thanks to the Lord!

## 3. Alleluia!

Mary, tell us what was said when Gabriel spoke,  
when he then announced to you  
the birth of God's Son, Emmanuel.

"'Peace,' he greeted me, I took God's peace,  
then I gave that peace."

From this day, on earth, the peace of God is planted,  
and the heights and depths cry out:

"O come, Lord Jesus!"

Alleluia! Give thanks to the Lord!

هَلِـلُـوِيَا  
أَلْيَوْمَ أَعْطَى اللهُ  
جَاءَنَا مُبَشِّرًا  
فِي النَّاصِرَةِ  
أَلطَّاهِرَةِ  
إِنَّ رَبِّي مَعَكَ  
مِنْكَ سَوْفَ يُشْرِقُ  
هَلِـلُـوِيَا

الْأَمْرَ لِجَبْرِيلَ  
بِعَمَّانُوئِيلَ  
قَدَّامَ مَرْيَمَ  
أَحْنَى وَسَلَّم:  
فِيكَ يَا مَرْيَمَ  
وَيَفْدِي الْعَالَمَ  
نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ

هَلِـلُـوِيَا  
مَرْيَمُ، أَخْبَرِينَا  
عِنْدَمَا بَشَّرَكَ  
قَالَتْ مَرْيَمُ:  
نَلْتُ السَّلَامَ  
السَّلَامُ فِي الْأَرْضِ  
يَشْدُو الْعُلُوُّ وَالْعُمُقُ:  
هَلِـلُـوِيَا

مَا قَالَ جَبْرِيلُ  
بِعَمَّانُوئِيلَ؟  
أَعْطَانِي السَّلَامَ  
أَعْطَيْتُ السَّلَامَ  
الْيَوْمَ مَزْرُوعُ  
رَبِّي يَسُوعُ!  
نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ



The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

**Cel:** *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh  
segh-det.  
mal-ko shma-yo-no  
ha-so lee  
khool dah-teet lokh.*

I have entered  
your house, O God,  
and have worshipped  
before your throne.  
O King of heaven,  
forgive all my sins.

**Cong:** *mal-ko shma-yo-no  
ha-so lan  
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,  
forgive all our sins.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai  
meh-tool mo-ran.*

Pray for me  
to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel  
qoor-bo-nokh  
oo-net-ra-ham 'a-lain  
bas-loo-tokh.*

May God accept  
your offering  
and have mercy on us  
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ  
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ  
فِيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ  
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

حَضَرْتُ كَأَنَّكَ  
هَمُّمٌ حَامٍ وَكُرْبَةً  
مَدَحًا مَضْمُونًا بِهَا  
قُلْتُ بِنُفْسِي كُفْ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ  
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

مَدَحًا مَضْمُونًا  
سُبُّحًا كَمَا قُلْتَ بِسُلْطَانِكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكَ مَهْلًا مَهْلًا.  
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَأَنَّكَ مَقْبُولٌ هَهُنَا  
هَلْ وَبِمَ حَكَمَ خُرُجًا.

قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ  
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المَعْدَّ له. وتبدأ خدمة اليوم).



## Opening Prayers

**Cel:** (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** O Son of the Heavenly Father, it was pleasing in your eyes to become the Son of the Virgin Mary, and so the archangel Gabriel came to announce the good news, bringing the peace of the Father to the one who is blessed among women. Prepare us to celebrate your glorious birth with joy and gladness, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

**Cong:** Glory to God in the highest,  
and on earth peace  
and good hope to all.

## صلوات البدء

**المحتفل:** (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** يَا ابْنَ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ حَسُنَ فِي عَيْنِكَ أَنْ تَكُونَ ابْنَ مَرْيَمَ الْبَتُولِ، فَأَقْبَلَ جِبْرَائِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ مُبَشِّرًا، حَامِلًا سَلَامَ الْآبِ إِلَى الْمُبَارَكَةِ بَيْنَ النِّسَاءِ، أَعِدْنَا لِاسْتِقْبَالِ مِيلَادِكَ الْمَجِيدِ بِالْفَرَحِ وَالابْتِهَاجِ، فَزَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.



## Prayer of Forgiveness

**Cel:** (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent Gabriel to Nazareth as a messenger; and to the Son, who dwelt in the Virgin Mary as the Good News; and to the Spirit, who sanctified her and accomplished this wondrous mystery. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Glory to you, O Exalted One, for you chose to live among us. You are the power who dwelt in the pure Virgin Mary and appeared from her as God Incarnate. Today we cry out, proclaiming:

Blessed are you, O Mary, because the Son of God has chosen you as his mother!

Blessed are you, O Mary, because of you Adam has been freed!

Blessed are you, O Mary, because you are the glory of nations and the pride of all generations!

## صلاة الغفران

**المحتفل:** (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

**المحتفل:** (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَ إِلَى النَّاصِرَةِ جِبْرَائِيلَ مُبَشِّرًا؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي حَلَّ فِي مَرْيَمَ فَصَارَ هُوَ الْبَشَرَى؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي قَدَّسَ الْبَتُولَ وَتَمَّمَ السِّرَّ الْعَجِيبَ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَلْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا السَّامِي، يَا مَنْ شِئْتَ أَنْ تَسْكُنَ مَعَ بَنِي الْبَشَرِ. أَنْتَ الْقُوَّةُ الَّتِي حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ الطَّاهِرَةِ، فَظَهَرَتْ مِنْهَا إِلَهًا مُتَجَسِّدًا! لِذَلِكَ نَهْتَفُ الْيَوْمَ قَائِلِينَ:

طُوبَى لَكَ يَا مَرْيَمَ، لِأَنَّ ابْنَ اللَّهِ اخْتَارَكَ لَهُ أُمًّا!

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ عَتَقْتَ آدَمَ أَبَاكَ!

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ مَجَّدَ الشُّعُوبَ وَفَخَّرَ الْأَجْيَالَ!



Now, O Word of God, we ask you, with the fragrance of this incense and in your mercy, to pardon our faults and give us the gifts of your Spirit. Grant security to your flock and peace to your monasteries and convents, piety to priests and purity to deacons, dignity to the elderly and generosity to parents, restraint to the youth and a good education to children. Sanctify monks and nuns, and spread truth and love throughout the world. Grant rest to the departed in your eternal kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

### Hymn

SIT

#### Your Announcement This Day, O Lord

**Syriac:** *ehnono noohro shareero*

1. Your announcement this day, O Lord, makes the universe rejoice. Hear the Church and her children sing praises as they shout with joy. For today a messenger, sent down from the Father's house, brings the Virgin joyful news: "Christ will dawn from your pure womb. Adam's children he will save."

والآن، نَسْأَلُكَ، يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: إِمْنَحْنَا بِرَحْمَتِكَ غُفْرَانَ الذُّنُوبِ وَمَوَاهِبَ الرُّوحِ. هَبِ الرِّعَايَا أَمَانًا، وَالْأَدْيَارَ سَلَامًا، وَالْكَهَنَةَ وَقَارًا، وَالشَّمَامِسَةَ نَقَاءً، وَالشُّيُوخَ جَلَالًا. وَامْنَحِ الْوَالِدِينَ كَرَمًا، وَالشُّبَّانَ عِفَّةً، وَالْأَطْفَالَ تَرْبِيَةً. قَدِّسِ الرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ. أَنْشُرِ الْحَقَّ وَالْمَحَبَّةَ فِي كُلِّ الْأَقْطَارِ. أَرْحِ الْمَوْتَى فِي مَلَكُوتِكَ الْآبَدِيِّ، فَتَرْفَعَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### لحن البخور: إِنْوَنُوْهُرُوْ

**الشعب:**

جلوس

❖ أَلْيَوْمَ، تَفْرَحُ الْأَقْطَارُ  
وَالْبَيْعَةُ مَعَ جَوْقِ الْأَبْرَارِ  
أَلْيَوْمَ رَسُولُ الْآبِ  
فَادِي الْكَوْنِ وَالْأَحْقَابِ  
يَا ابْنَ اللَّهِ فِي بُشْرَاكَ  
لَا تَنْفَكُ عَنْ نَجْوَاكَ  
جَاءَ حَامِلًا بُشْرَى  
حَلَّ فِي حِضْنِ الْعَذْرَا  
مُخَيِّ آدَمَ التُّرَابِ!



2. Come, Isaiah, rejoice with us!  
Son of Amoz, sing with praise!  
For your words now have been fulfilled  
and your prophecy made known:  
that a virgin shall conceive  
and Emmanuel be born,  
he whose name means "God with us!"  
Taking flesh, God came as man,  
dwelling here with us on earth.

3. Mary, God's angel said to you  
that the Spirit would descend  
and the Lord's power from on high  
would come down and dwell in you.  
He will reign in Jacob's house,  
and his kingdom will not end.  
All the peoples of the earth  
will sing praise, from age to age,  
to the Savior who is God.

**Cel:** (standing at the Gospel lectern)

O pure Virgin Mary, you are the cloud who has dropped  
down dew on the world, filling it with the sweet fragrance  
of Christ. On this feast of your Annunciation, implore your  
only Son with us to accept our incense and to fill us with  
his heavenly graces, that we may thank him, his Father,  
and his Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

❖ يَفْرَحُ الْيَوْمَ أَشْعِيَا      يَشْدُو الْمَجْدَ وَالتَّرْنِيمَ  
إِذْ تَمَّتْ نُبُوءَاتُهُ      فِي سِرِّ الْإِبْنِ الْعَظِيمِ:  
الْعَذْرَاءُ تَحْمِلُ      تِلْدُ عِمَّاوِيلَ  
وَهُوَ اللَّهُ مَعَنَا      حَلَّ حَقًّا بَيْنَنَا  
بَاقٍ جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ

❖ أَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَا مَرْيَمَ      يَأْتِي يَسْكُنُ فِيكَ  
قُدْرَةُ الْقُدُوسِ الْأَعْظَمِ      تَحْمِيكَ وَتُغْنِيكَ  
فَابْنُكَ الْوَلَدُ الْمَوْلُودُ      وَارِثُ عَرْشِ دَاوُدَ  
مَالِكَ عَلَى يَعْقُوبَ      مُلْكًا حَذُّهُ الْخُلُودَ  
تَشْدُوهُ كُلُّ الشُّعُوبِ!

**المحتفل:** (يقف أمام القراية):

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ الَّتِي عَطَّرْتَ الْعَالَمَ بِرَائِحَةِ الْمَسِيحِ الطَّيِّبَةِ، أَنْتِ  
الْغَمَامَةُ الَّتِي سَكَبْتَ النَّدَى عَلَى الْمَسْكُونَةِ، ابْتَهِلِي مَعَنَا إِلَى وَحِيدِكَ لِيَقْبَلَ  
بُخُورَنَا، وَيُفِيضَ عَلَيْنَا، فِي ذِكْرَى بِشَارَتِكَ، نِعْمَةُ السَّمَاوِيَّةِ، فَنَشْكُرُهُ وَأَبَاهُ  
وَرُوحَهُ الْقُدُوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



**Qadeeshat Aloho**

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho. You are holy, O God.  
 qa-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.  
 qa-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain. Have mercy on us.

**Cel:** Holy and immortal Lord,  
 sanctify our minds and purify our consciences,  
 that we may praise you with purity  
 and listen to your Holy Scriptures.  
 To you be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

**قَدِيشَاتُ أَلُوهُو**

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبْعِدْ كَلْهًا. قَبْعِدْ سَكْلَانًا. قَبْعِدْ لَأْ صَحْلًا.  
 لَأْؤَبِمَ حَكْ (٣).

المحتفل:

قَبْعِدْ هَلَأْ صَحْلًا صُنَا جَبْع  
 سَقْعَحْ هَوْجًا لَأْؤَحْلَمْ لُصْلًا  
 بِلْعَحْسَلًا بِلَأْ صَحْمَ نَبْعَ حُ.  
 هَوْرَبَا هَبْعَصْ كَقْلَحَا بُوْرُ  
 مَبْتَعًا. حُ مَحْصَا حَلْقَصْ.  
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا  
 يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ  
 صُمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا  
 نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ  
 الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

آمين.

**Syriac:** *ramremain*

SIT

**All:** “Here am I,” said the Virgin,  
“servant of the Lord my God.  
Let it be as you told me,  
and I thank the Lord Most High.”

## مزمور القراءات: رَمَرَمِينَ

جلوس

## البجوق الثانی:

خَدُّهَا مَدَامَا وَهَدُّنَا  
سَمَامَا مَكَلَّمَا وَادُّهَا  
نُبَامَا خِيَامَا هَوَامَا  
هَلَكَمَا زَمَنِي لَمَحَمَامَا.

فِي بُشْرَاكَ الْوَدِيعَةُ  
يَا كَلِمَةَ الْآبِ  
فَاضَتْ أَفْرَاحُ الْبَيْعَةِ  
سُرَّ جَمْعُ الْأَخْبَابِ

## البجوق الأول:

مَعْمَا أَجَلُهُ وَهُوَ يَوْمُ  
أُتِيَ بِهِ مِنْ حَيْثُ أَحَا  
وَبَدَّ هَجَرَهُ لَحَدَاهُ  
وَمَلَأَ وَنَسَّ عَنْهُمَا.

قَدْ أَرْسَلْتُ جِبْرَائِيلَ  
يَا كَلِمَةَ الْآبِ  
حَامِلًا بُشْرَى الْإِنْجِيلِ  
سُرَّ جَمْعُ الْأَخْبَابِ

الجميع:

قَدْ أَجَابَتْهُ الْبُكَرُ:  
إِنِّي أَمَّةُ الرَّبِّ  
مِنِّي لِلَّهِ الشُّكْرُ  
إِنِّي طَوْعُ الْحُبِّ!



Sunday of the Announcement to the Virgin Mary

The Letter Paul to the Galatians 3: 15-22

I give an example from daily life: once a person's will has been ratified, no one adds to it or annuls it. Now the promises were made to Abraham and to his offspring; it does not say, 'And to offsprings', as of many; but it says, 'And to your offspring', that is, to one person, who is Christ. My point is this: the law, which came four hundred and thirty years later, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to nullify the promise. For if the inheritance comes from the law, it no longer comes from the promise; but God granted it to Abraham through the promise. Why then the law? It was added because of transgressions, until the offspring would come to whom the promise had been made; and it was ordained through angels by a mediator. Now a mediator involves more than one party; but God is one. Is the law then opposed to the promises of God? Certainly not! For if a law had been given that could make alive, then righteousness would indeed come through the law. But the scripture has imprisoned all things under the power of sin, so that what was promised through faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

The Gospel according to Saint Luke 1: 26-38

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favored one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore, the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.' Then Mary said, 'Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.' Then the angel departed from her.

أحد بشارة العذراء

رسالة القديس بولس إلى أهل غلاطية 3: 15-22  
يا إخوتي، كَبَشِّرُ أَقُولُ: إِنَّ الْوَصِيَّةَ، وَإِنْ كَانَتْ مِنْ إِنْسَانٍ، إِذَا أَقِرَّتْ، لَا أَحَدٌ يُبْطِلُهَا أَوْ يَزِيدُ عَلَيْهَا. فَالْوَعْدُ قِيلَتْ لِإِبْرَاهِيمَ وَلِنَسْلِهِ. وَمَا قِيلَتْ: «وَلَأَنْسَالِهِ»، كَأَنَّهُ لِكَثِيرِينَ، بَلْ «وَلِنَسْلِكَ»، كَأَنَّهُ لَوَاحِدٍ، وَهُوَ الْمَسِيحُ! فَاقُولُ هَذَا: إِنَّ وَصِيَّةَ سَبَقَ اللَّهُ فَأَقْرَبَهَا، لَا تُلْغِيهَا شَرِيعَةٌ جَاءَتْ بَعْدَ أَرْبَعِ مِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً، فَتُبْطَلُ الْوَعْدُ. وَإِذَا كَانَ الْمِيرَاثُ مِنَ الشَّرِيعَةِ، فَهُوَ لَمْ يَغْدُ مِنَ الْوَعْدِ؛ وَالْحَالُ أَنَّ اللَّهَ بَوَّعَ أَنْعَمَ بِالْمِيرَاثِ عَلَى إِبْرَاهِيمَ. إِذَا فَلِمَ أَذًا الشَّرِيعَةُ؟ إِنَّهَا أَضْيَقَتْ بِسَبَبِ الْمَعَاصِي، حَتَّى مَجِيءِ النَّسْلِ الَّذِي جُعِلَ الْوَعْدُ لَهُ. وَقَدْ أَعْلَنَهَا مَلَائِكَةٌ عَلَى يَدِ وَسِيطٍ، هُوَ مُوسَى. غَيْرَ أَنَّ الْوَاحِدَ لَا وَسِيطَ لَهُ، وَاللَّهُ وَاحِدٌ! إِذَا فَهَلْ تَكُونُ الشَّرِيعَةُ ضِدَّ الْوَعْدِ؟ حَاشَا! فَلَوْ أُعْطِيتُ شَرِيعَةً قَادِرَةً أَنْ تُحْيِيَ، لَكَانَ التَّبَرُّيرُ حَقًّا بِالشَّرِيعَةِ. وَلَكِنَّ الْكِتَابَ حَبَسَ الْكُلَّ تَحْتَ الْخَطِيئَةِ، لِكَيْمَّا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى الْوَعْدُ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ.

إنجيل القديس لوقا 1: 26-38

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ (بَعْدَ بَشَارَةِ زَكَرِيَّا)، أُرْسِلَ الْمَلَكُ جِبْرَائِيلُ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ فِي الْجَلِيلِ أَسْمُهَا النَّاصِرَةُ، إِلَى عَذْرَاءٍ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَنَاتِ دَاوُدَ أَسْمُهُ يُوسُفُ، وَأَسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ. وَلَمَّا دَخَلَ الْمَلَكُ إِلَيْهَا قَالَ: «السَّلَامُ عَلَيْكِ، يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً، أَلَرَّبُّ مَعَكَ.» فَأُضْطَرَبَتْ مَرْيَمُ لِكَلَامِهِ، وَأَخَذَتْ تَفَكَّرُ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا السَّلَامُ! فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ: «لَا تَخَافِي، يَا مَرْيَمَ، لِأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ. وَهَا أَنْتِ تَحْمِلِينَ، وَتَلِدِينَ أَبْنَاءَ، وَتُسَمِّيَنَّهُ يَسُوعَ. وَهُوَ يَكُونُ عَظِيمًا، وَأَبْنَى الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ عَرْشَ دَاوُدَ أَبِيهِ، فَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَهُوּدَا إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَةٌ.» فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا، وَأَنَا لَا أَعْرِفُ رَجُلًا؟» فَأَجَابَ الْمَلَكُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَجِلُّ عَلَيْكِ، وَقُدْرَةُ الْعَلِيِّ تَظَلِّلُكِ، وَلِذَلِكَ فَالْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ابْنُ اللَّهِ! وَهَا إِنَّ الْإِصَابَاتِ نَسِيْبَتِكَ، قَدْ حَمَلْتَ هِيَ أَيْضًا بَابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا. وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِنَتْلِكَ الَّتِي تُدْعَى عَاقِرًا، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَلَى اللَّهِ أَمْرٌ مُسْتَحِيلٌ.» فَقَالَتْ مَرْيَمَ: «هَا أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ، فَلْيَكُنْ لِي بِحَسَبِ قَوْلِكَ!» وَأَنْصَرَفَ مِنْ عِنْدِهَا الْمَلَكُ.

## Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

## Gospel

STAND

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** "Hail Mary, full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women." (Luke 1:28.42)

**Cong:** Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

## الرسائل

**القارئ:** (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

**المحتفل:** (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُل. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَا حُمُ اللهِ عَلَى الْقَارِيءِ  
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

**القارئ:** (يبدأ): يا إخوتي،...

(ويختم): والتَّسْبِيحُ لِهَ اللهِ دَائِمًا.

## الإنجيل

وقوف

**الشعب:** هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

**المرتل:** أَلْسَلامٌ عَلَيْكَ يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ  
(لو ١/٢٨، ٤٢).

**الشعب:** هَلِّلُويَا.

**المحتفل:** (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَتَهُ، بينما يُعلن الشَّمَّاسُ):

**الشَّمَّاس:** أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنَفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُور: إِلَى  
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.



**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

**Cel:** This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

**Cong:** Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

### Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

**المحتفل:** ✠ أَلْسَلَامُ لِيَجْمِيعُكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رَوْحِكَ.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**الشماس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

**المحتفل:** (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّامَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لَوْقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

**المحتفل:** (يَخْتَمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِيَجْمِيعُكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

**الشعب:** لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

**المحتفل:** (الْعِظَةُ)

جلوس

وقوف

**الجميع:** قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



## Creed

### STAND

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## قانون الإيمان

### وقوف

**الجميع:** نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمُولُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.







## Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

### The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

**Cong:** The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!  
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.  
From the Father I was sent  
as Word without flesh to give new life.  
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb received me.  
Priestly hands now lift me high above the altars."  
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee  
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool  
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la  
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal  
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za  
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.  
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol  
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-  
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-  
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee  
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel  
qoor-bo-nan.*

## نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْنا أُمِّجْكْ هَلَلُويَا جَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
الْخُبْزُ الْمُحْيِي	أَنَا إِيَّا كَسَمَّا بَسَمَّا
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبَسُ مِنْ
قُوَّتًا لِلْعَالَمِ	بِمَعِ هَهُمَّا حَكَمَمَّا نَسَمَّا
قَبْلَ لَنِي	بَأَبَا كَسَ حَكَمَّا
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	مَجْسُوبُ أَدَمَّا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَكَلَمَّا بِالْأَحْمَمَّا
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقَّقِي
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	بَشَلْهَا حَكَمَمَّا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجْلَلُوبُ هَهُمَ وَمَنْمَ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَسِرْ أَوْحَا لُحَمَّا
قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ	هَلَلُويَا فَدَسَسَ كَسَ حَاتَبَهُمَ
هَلَلُويَا	هُنَّا خَلَا مَجْسَمَّا
وُخْبَزَ حَيَاهُ.	هَلَلُويَا
	مَجْلَلُوبُ هَهُمَ وَحَاتَبَهُمَ.



The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

**Cel:** Almighty Lord and God,  
you accepted the offerings of our ancestors.  
Now accept these offerings  
that your children have brought to you  
out of their love for you and for your holy name.  
Shower your spiritual blessings upon them  
and, in place of their earthly gifts,  
grant them life and your kingdom.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ  
and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering  
all those who have pleased God  
from Adam to this day,  
especially Mary, the blessed Mother of God,  
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),  
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:  
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,  
both the living and the departed,  
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**  
Remember also all those who share with us today  
in this offering.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،  
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛  
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،  
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا  
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ  
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،  
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

**الشعب:** آمين.



The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

### Honor Mary, Mother of Our Lord

**Syriac:** *lmaryam yoldat aloho*

**Cong:** Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,  
and with her remember all the righteous ones,  
prophets and apostles, martyrs and the priests,  
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra*

*l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,*

*wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar*

*kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.*

*lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no*

*oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.*

*wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor*

*wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

(يختر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوْـيَا	❖ هَلْـلُـوْـيَا
لِـوَالِدَةِ اللّٰهِ	حَمْنِم مَحْبَا كُها
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا هَمْنُـا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	هَلْحَحْا مَكْتَسَا هَمْتَا
وَالشُّهَدَاءِ	هَمَاتَا هَمْتَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	هَلْحَدَه مَحْتَبَه وَحَبَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مِه مِه وَ حـ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	مَحْمَا حَلْـم حَلْـم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمَم هَمَم



## Anaphora of Saint John The Apostle

### Rite of Peace

SIT

**Cel:** (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

Lord God and Father, you are true love, security that is  
ever sure, and hope that never fails. Grant love, happiness,  
and everlasting peace to your children here before you.  
Make us worthy to give one another the greeting of peace  
with pure hearts and souls and with a holy kiss worthy of  
your blessed name, that we may raise glory to you, to your  
only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he  
gives the greeting of peace.

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.  
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.  
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

## نَافُور مَارِ يُوْحَنَّا الرَّسُول

### رتبة السلام

جلوس

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ  
الَّذِي لَا يُخَيَّبُ، إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُدُوبَةً وَسَلَامًا دَائِمًا،  
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ، بِقُبْلَةٍ  
مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَزَرَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛  
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.



**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

**Cong:** Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries. Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins, for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**الشَّمَّاس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيدًا للسلام، مثلاً):

**الشعب:** لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،  
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً  
وَبَرَكَاتَةً مَجِيدَةً، فَتَمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ  
الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحْيِيَّةَ، لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ  
وَجْهَكَ عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.



## Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father ✠,  
and the grace of the only-begotten Son ✠,  
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)  
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)  
Let us give thanks to the Lord with reverence  
and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)  
It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and  
on earth. The powers on high and the heavens where they  
dwell glorify you. The fiery ranks exalt you, the cherubim  
bless you, and the seraphim worship you. They cry out  
and proclaim:

## الصلاة القربانية

وقوف

**المحتفل:** (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ  
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**المحتفل:** (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

**الشعب:** إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلَوِيُّونَ،  
وَالسَّمَوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ، وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ  
الْكَارُوبِيمُ وَيُقَدِّسُ السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:



**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your great glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who has come  
and will come in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Cel:** You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature, and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world; he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

**الشعب:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.  
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.  
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

**المحتفل:** إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَلِلْهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، طَبَعَ  
وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ، وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ  
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا، فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي  
تَشَوَّهَتْ.



**Cel:** (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh  
 ma'-bed ha-yeh  
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to  
 oo-ba-rekh oo-qa-desh  
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab a-khool meh-neh kool-khool  
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,  
 he took bread in his holy hands.  
 He blessed, sanctified, and broke it,  
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,  
 for this is my body  
 which is broken and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

وَحَمَدًا لَهُ وَبِهِمُ سَعًا وَبِكَ صَدَحَ سُبُّ  
 بَعْدَ حُسْنِ حَاتِبِهِ وَمَتَعًا  
 وَجَنَازَةً وَجَبَتْ.  
 وَجَزَاً هَبْ لِحَقِّبِهِ وَمِنْ أَمْنٍ:  
 هَجْهَ أَجْهَلَهُ مَتْنَهُ فُلَحْمٍ  
 هُنَا وَهِيَ أَلْهَهُ وَمِنْ فَرَا وَبِكَ  
 وَبَلَقْتُمْ هَلْكَ مَعْتَا  
 فَدَمَرًا هَضَمَتْ  
 حُسْنَهَا وَنَمَتْ  
 هَلَسًا وَحَلَمَ خَلَصَتْ.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)







**Cel:** (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

**Cong:** We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.  
We implore your mercy and compassion.  
We ask for the forgiveness of sins.  
May your mercy rest upon us.

**Cel:** O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left, do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity.

Rather, treat us according to your promises: forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

**Cong:** Have mercy on us, Almighty Father.  
Have mercy on us.

**المحتفل:** (يسط يديه):

بهذا اصنعوا ذكري، فحين تأكلون هذا الجسد، وتشربون هذا الدم، بموتي تبشرون حتى مجيئي.

**الشعب:** نذكر موتك، يا رب، ونعترف بقيامتك، ونتظر مجيئك الثاني، ونطلب منك الرحمة والحنان، ونسألك مغفرة الخطايا. فلتشمل مراحمك كلنا.

**المحتفل:** فيما نذكر تدبيرك الخلاصي، أيها المسيح إلهنا، نبتهل إلى جودك: حين تأتي في المجد، مع ملائكتك القديسين، ويتظر كل إنسان الجزاء الذي يستحق، وتقيم الخراف عن اليمين والجداء عن اليسار، لا نكن، يا رب، غرباء عن بيتك، ولا تشخ بوجهك عنا، ولا تخطر زلاتنا وخطايانا على قلبك القدوس، ولا تطرحنا من أمامك، نحن الذين عرفنا اسمك القدوس، وجاهرنا بالشهادة لألوهيتك.

بل عاملنا بحسب وعودك، واغفر ذنوبنا وسامحننا، وارحم ميراثك، فها إن بيعتك التائبة تضرع إليك وبك ومعك إلى أبيك وهي تقول:

**الشعب:** إرحمنا أيها الأب الضابط الكل، إرحمنا.



**Cel:** (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,  
we thank you for them and because of them.

**Cong:** We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:  
Have compassion on us, O God.  
Have mercy on us and hear us.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living  
Holy Spirit descends and rests upon this offering for our  
sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**Cel:** (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us  
and upon these offerings the living Holy Spirit, the Giver  
of life, who bestows holiness, who spoke through the  
prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.  
May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

**Cel:** (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

**المحتفل:** (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ  
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**الشماس:** مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ  
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**المحتفل:** (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثًا فوق الأسرار، معلنًا):

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الرُّوحَ الْحَيَّ  
وَالْقُدُّوسَ، وَالْمُخَيِّي وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ، وَمُكَلَّلَ  
الرُّسُلِ الْقَدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسَهَا.

**المحتفل:** (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبًّا.	حَبِّبْ حُبًّا.
حَبِّبْ حُبًّا.	حَبِّبْ حُبًّا.
حَبِّبْ حُبًّا.	حَبِّبْ حُبًّا.
حَبِّبْ حُبًّا.	حَبِّبْ حُبًّا.
حَبِّبْ حُبًّا.	حَبِّبْ حُبًّا.
حَبِّبْ حُبًّا.	حَبِّبْ حُبًّا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)



**Cong:**

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*  
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*  
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

**Cel:**

(making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*  
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*  
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:**

Amen.

**Cel:**

And make the mixture *oo-lam-zo-gho*  
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*  
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:**

Amen.

**Cel:**

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of  
 those who share in them, cleanse their hearts, purify their  
 thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and  
 new life, for ever.

**Cong:**

Amen.

**الشعب:**

قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.  
 قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.  
 قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.

(يقف المحتفل)

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحِنَا وَحَصِيَّتَاهُ نَحْبُ كُصُّمًا  
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كُكُهَا وَنَحْ.  
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠  
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب:**

أَمِين.

**المحتفل:**

هَكَصُرُهَا وَحَصُهَا هُنَا ✠  
 وَنَا وَنَكُهَا وَصَعْسَا كُكُهَا وَنَحْ.  
 وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠  
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب:**

أَمِين.

**المحتفل:** فَيَنَالُ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النَفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَنَقَاوَةَ  
 الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ السَّمَائِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
 إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



## Intercessions

SIT

**Cel:** (joining his hands)

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all bishops. With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest, for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God, we pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable, and grant them their petitions. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

## التذکارات

جلوس

**المحتفل:** (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاتِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لَا سِيَّمَا مَار... بابا رُومًا، وَمَار... بُطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار... مُطْرَانَنَا، وَسَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ؛ وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرِ خُدَّامِ بَيْتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ السَّنَةِ، وَخَصْبِ الْأَثْمَارِ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَايِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبَسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** أَذْكُرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛ هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفْقَ نِيَّتِهِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).



**الشماس:** نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،  
وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار... (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)، وَمَار... (صَاحِبَ الْعِيدِ)، وَجَمِيعَ  
الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛ أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**المحتفل:** أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ، وَقَدْ  
اعْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرِسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ وَدَمَهُ الثَّمِينِ، مُنْذُ  
التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ  
الْمُخَيِّ. أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ لَا  
يُمْكِنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا  
وَخَطَايَاهُمْ.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،  
وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**المحتفل:** (يَسْطُ يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ  
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

**Deacon:** We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors, Mary, the Mother of God, Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the righteous and the just. Through their prayers make us worthy to stand among them. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Cel:** Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day. They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope. Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

**Cong:** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**Cel:** (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.



## Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

**Cel:** We have believed and have approached  
and now we seal ✠ and break this oblation,  
the heavenly bread, the Body of the Word,  
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving  
with the forgiving ember  
which glows with heavenly mysteries:

## الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْنِي هَجَبْنِي. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ  
هَقْرَبْنِي أَوْفَنَصَّهْهَا هُوَا كُسْعَا  
مَصْبَا قِيَمَهْ وَهَكَا كَا هُوَا سَا.  
أَمَّنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ  
هَذَا الْقُرْبَانِ، الْخُبْزَ السَّمَائِيِّ  
جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا  
هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا  
وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ  
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَافِرَةِ وَالْمَلَأَى  
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.



(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمُّ أُمَّا ✠ سَا حَسَّا.  
 هَوْدَا ✠ سَبُّا هَمْبَعَا مَحَا  
 وَهَدَه هَوْدَاه سَا حَسَّا. هَوْدَسَا  
 وَهَمْبَعَا ✠ هَمْدَا هَمْبَعَا  
 سَمْلَا مَحَا وَكَلَا وَهَدَا هَوْدَا حَمْعَتَا  
 هَوْدَا حَا. سَبُّا كَلَا هَمْدَا مَحْدَا  
 هَمْبَعَا وَكَلَا حَمْدَا فَهَلَا.  
 وَهَدَه أُمِّ سَتَا وَحَلَمَ حَلَمَ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَا وَهَدَه وَهَدَه وَحَمْدَا هَمْدَا  
 حَلَا فَهَلَا هَمْبَعَا حَمُّ أُمَّا ✠  
 هَوْدَا ✠ هَوْدَسَا وَهَمْبَعَا ✠  
 وَهَمْبَعَا وَهَمْبَعَا وَهَمْبَعَا

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبُّا هَمْدَا كَلَاهَا حَامْعَا  
 هَوْدَاهَا حَامْعَاهَا سَمْلَا  
 حَمْعَاهَا هَمْبَعَاهَا حَمْعَاهَا  
 هَمْبَعَا وَكَلَا هَمْبَعَا حَمْدَا  
 حَسَّا هَمْبَعَا وَهَمْبَعَا وَهَمْبَعَا  
 هَمْبَعَا حَمْعَاهَا وَهَمْبَعَا وَهَمْبَعَا

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,  
 the Living One, for the living;  
 and of the only Son ✠,  
 the Holy One, begotten of him,  
 and like him, the Living One, for the living;  
 and of the Holy Spirit ✠,  
 the beginning, the end, and the perfection  
 of all that was and will be in heaven and on earth;  
 the one, true, and blessed God without division  
 from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ  
 is sprinkled on his holy Body,  
 in the name of the Father ✠,  
 and of the Son ✠,  
 and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,  
 your divinity with our humanity  
 and our humanity with your divinity,  
 your life with our mortality  
 and our mortality with your life.  
 You have assumed what is ours  
 and you have given us what is yours  
 for the life and salvation of our souls.  
 To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:



المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْزُحًا وَكَيًّا؛ لِمَا جَدَّ سُلُفِي.  
 وَحُسًا مَسْصُفًا؛ بِهِ هُ مَهْزُحًا جَدَّ  
 حُكْمُهُ. أَمَّا وَهُوَ حُفُّهُ  
 مَهْزُحًا مَسْصُفًا. لِمَا هُ مَهْزُحًا  
 حُفُّهُ فَمَهْزُحًا هُ لَأَحْمَرِ  
 بَعْدَ حُفُّهِ.  
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرَّبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا  
 غَافِرًا قُرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا  
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،  
 يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ  
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!  
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ  
 الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ، أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ  
 نَقِيٍّ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ  
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.  
 وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا  
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى  
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

STAND

All:

O Lord,  
 you are the pleasing Oblation,  
 who offered yourself for us.  
 You are the forgiving Sacrifice,  
 who offered yourself to your Father.  
 You are the High Priest,  
 who offered yourself as the Lamb.  
 Through your mercy,  
 may our prayer rise like incense  
 which we offer to your Father through you.  
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you accept prayers and answer petitions.  
 You taught us through your beloved Son to stand before you  
 and call upon you with pure souls and clear consciences,  
 praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;  
 thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in  
 heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us  
 our trespasses, as we forgive those who trespass against  
 us; and lead us not into temptation, but deliver us from  
 evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
 now and for ever. Amen.



**Cel:** (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

All bow their heads.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you. Make us worthy to share in your life-giving Mysteries and to join the assembly of your saints, that with them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشَّرِيرِ، لَأَنَّكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحِنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْوَافِرَةِ، وَأَهْلُنَا لِلاِسْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ بِجُمُوعِ قَدِّيسِكَ، فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



**Cel:** (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial,  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility  
and ask him for mercy and compassion.

### Invitation to Communion

**Cel:** (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,  
with perfection, purity, and sanctity.

**Cong:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!  
Blessed be the name of the Lord,  
for he is one in heaven and on earth;  
to him be glory, for ever.

**All:** (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,  
so that our bodies may be sanctified  
by your holy Body  
and our souls purified  
by your forgiving Blood.  
May our communion be  
for the forgiveness of our sins  
and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for ever.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** لِنَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِنَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

### الدعوة إلى المناولة

**المحتفل:** (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**الشعب:** أَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الجميع:** (يَسْتَعِدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرّع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،  
أَنْ تَقْدَسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،  
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.  
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



## Communion

### The Hosts of Angels

**Arabic:** 'asakiroo sama

**Cong:** The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

**Cel:** (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

**Cel:** (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

**Cel:** The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

## المناولة

**الشعب:**

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا  
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.  
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي  
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،  
فَلَنَتَقَدَّمُ وَنَتَنَاوَلُهُ  
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويا.

**المحتفل:** (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم  
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن  
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).



After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

**Cel:** Again and again we thank you, O Lord,  
and raise glory to you,  
for giving us your Body to eat  
and your living Blood to drink.  
O Lover of all people, have mercy on us.

**Cong:** Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

### Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.  
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

**Cel:** (extending his hands)  
Gracious God and Father, how can we repay you for your  
goodness and for the salvation you have just given us? Who  
can give you the glory you truly deserve? In our weakness  
and insofar as we are able, we worship, praise, and thank  
you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

### الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشِدُ الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يبسط يديه):

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبُ، مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ  
الَّذِي وَهَبْتَنَا؟ وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى  
ضَعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتَطَاعَتِنَا، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (extending his hands)

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world, for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving. Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance. Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Blessing

STAND

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَغْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ. بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلِيْبِكَ مِيرَاثَكَ، لِأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلَأَبِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةَ، الْآنَ وَكُلَّ آتٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### البركة الختامية

وقوف

**المحتفل:** إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



## Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

## Farewell to the Altar

**Cel:** (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,  
and I hope to return to you in peace.  
May the offering I have received from you  
be for the forgiveness of my faults  
and the remission of my sins,  
that I may stand without shame or fear  
before the throne of Christ.  
I do not know if I shall be able to return to you again  
to offer another sacrifice.  
I leave you in peace.

## نشيد الختام

(يُشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

## الوداع

**المحتفل:** (يُقبل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،  
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.  
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،  
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،  
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.  
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.